

Erec et Enide における否定表現について¹⁾

—Marie de FRANCE との比較—

本 田 忠 雄

古代フランス語の否定文では、ne に伴う補足辞の種類が極めて多く、ne...pas の表現形式が優位を占める近代フランス語のそれとは大いに趣を異にしている事実は周知のとおりである。そしてその補足辞が Marie de FRANCE の短詩 (*Lais*) でどのように現われるか、また ne の単独否定はいかなる条件で用いられるかは前稿 (関西大学文学論集第23巻第2・3号所収) において考察したが、本稿では Marie de FRANCE (以下単に Marie) の短詩 (以下 *Lais*) と成立年代において大きな隔たりはないであろうと推測し得る Chrétien de TROYES (以下単に Chrétien) の *Erec et Enide* (以下単に *Erec*) をとり上げ、その否定表現の形式が Marie のそれとどのように相違しているか、またどの程度共通した要素が存在するかを比較検討してみたい。*Erec* はいわゆる〈アーサー王物語〉に属する作品で、八音綴 6878 行からなる。テキストとしては13世紀の写本をもとに Mario ROQUES が校訂した Coll. "C. M. F. A." 80, Champion, 1973を使用した。

I

Erec にみられる否定の副詞 ne は1014例であるが、これを Marie の *Lais* において考察を進めた方法とほぼ同じ手順を用いて、ne が pas, mie 等元来名詞に類する補足辞とともに使用されている例から検討を試みることにする。

① ne...pas による否定

Li rois Artus ne fu pas chiches : (v. 2006)

1) この小論は関西大学文学論集第23巻・第2・3号に掲載の拙稿「Marie de FRANCE の短詩における否定表現について」に続くものである。

Quant vos mon non savoir volez

ne vos doit *pas* estre celez. (vv. 4487-88)

ne と *pas* による否定は94例存在し、*Lais* に比し使用頻度はかなり高くなっている。また *Lais* においては41例中9例が *pas* が *ne* に先行しているが、*Erec* では6例みられるのみであり、うち1例だけが会話体に使用されていて、*pas* の先行する語順が物語体に偏る傾向は Marie, Chrétien に共通している。²⁾

Li rois Evrains *pas* n'antreprist,

quant il vit Enyde venant ; (vv. 5506-07)

② **ne...poinz** による否定

de robe *ne* li remest *poinz*

devant le piz a dessirier ; (vv. 4576-77)

Marie のテキスト同様、*ne...poinz* による否定は極端に少なく、上記1例が認められるのみで、*poinz* は〈de+名詞〉による限定辞に伴われ、*substantif* としての機能を保持している。³⁾

③ **ne...mie** による否定

Mon seignor Gauvain *ne* plot *mie*,

quant il ot la parole oie : (vv. 39-40)

Ne savez *mie* mon besoing ; (v. 3991)

ne...mie の使用は65例で *ne...pas* に比し幾分少なく、*Lais* では僅少なから *mie* が優勢であるのと逆の現象を呈示している。*ne* 及び *mie* の語順については、物語体に5例のみ *mie* が *ne* 及び動詞に前置された用例がみられるが、このような語順は *Lais* において皆無である。

La lance an porte, si s'an vet,

et les chevax *mie* *ne* let ; (vv. 3069-70)

2) cf. G. MOIGNET, *Grammaire de l'ancien français*, Paris, Klincksieck, 1973, p. 355.

3) cf. G. MOIGNET, *Ibid.*, P. 180, 277, 309.

④ **ne...neant** による否定

Sire, fet ele, je *ne* sai

neant de quanque vos me dites. (vv. 2522-23)

Lais では23例存在するこの否定形式も *Erec* では6例を数えるのみである。

⑤ **ne...rien** による否定

Mes Erec de *rien ne* s'esmaie : (v. 947)

Mes li foirs *rien ne* li vaut : (v. 2889)

ne と *rien* による否定は40例とかなり多く用いられているが、うち *rien* が *ne* 及び動詞に先行するケースは例示したものを含め21例と半数を越す。これは *Lais* において12例中1例のみ *rien* が前置されていた結果とは対照的である。

⑥ **ne...mot** による否定

li uns a l'autre *ne* dit *mot*,

mes Enyde fu molt dolante : (vv. 2774-75)

これは *Lais* に存在しない否定表現で、*Erec* に5例のみ使用されている。なおこの否定形式にみられる動詞は *dire*, *respondre* など「言明」「発言」に関するものばかりであり、意味上狭い範囲に限定される。

⑦ **ne...gote** による否定

ne...mot 同様 *Lais* には用いられていないが、*Erec* に2例のみ存在し、いずれも *veoir* を打消している。⁴⁾

por la clarté qu'eles gitoient,

tuit cil qui el palés estoient

si tres duremant s'esbaïrent

que de piece *gote ne* virent ; (vv. 6785-88)

他に元来名詞に属する補足辞として *chose* が認められるが、これは *ne*

4) cf. F. BRUNOT, *La Pensée et la Langue*, 3^e éd., paris, Masson, 1953, p. 495 : Dès le XVII^e s., *goutte* n'était plus employé que dans la locution : *ne voir goutte*.

...nule chose などの形で他の補足辞とともに用いられているため、補足辞が2種以上に及ぶ否定表現として別に取扱う。これ迄に述べた7種の否定表現の物語体及び会話体における頻度、またそれぞれの形式において使用されている動詞は表1、表2のとおりである。

(表1)

	物語体	会話体	Total	neの総数に対する比率(%)
① ne...pas	54	40	94	9.3
② ne...poinz	1	0	1	0.1
③ ne...mie	31	34	65	6.5
④ ne...neant	4	2	6	0.6
⑤ ne...rien	18	22	40	3.9
⑥ ne...mot	4	1	5	0.5
⑦ ne...gote	2	0	2	0.2
Total ①~⑦	114	99	213	21.0

(表2)

	①pas	②poinz	③mie	④neant	⑤rien	⑥mot	⑦gote	Total
estre	27		13	1	1			42
poir	7		1		7	1		16
avoir	7		7	1				15
voloir	5		3		3	1		12
valoir	1		1	2	6			10
faire	2		3		2			7
aler	4		2					6
laissier	2		3		1			6
cuidier	4		1					5
aimer	2		1		1			4
celer			3		1			4
devoir	4							4
faillir	2				2			4
oblier	1		3					4
tenir	1		2		1			4

veoir	1		1				2	4
dire	1				1	1		3
prisier	1				2			3
refuser	1		2					3
savoir			1	1	1			3
venir	2		1					3
その他43種	19	1	17	1	11	2		51
Total	94	1	65	6	40	5	2	213

前掲表1, 表2を前稿の表1及び表2と比較すると⁵⁾, MarieとChrétienのpas, mie等を伴う否定表現に関して, その共通点, 相違点を窺うことが出来る。

形容詞, 代名詞に類する否定表現の補足辞としては, Marie同様 nul (pron.) 及び nul (adj.) が用いられている。

⑧ ne...nul (pron.) による否定

N'i a nul qu'a li ne se taigne,
et li rois meïsmes l'otroie. (vv. 340-41)

Retenir ne me porroit nus; (v. 4217)

また forme tonique の nelui が1例のみみられる。

Seule i cuida Enyde aler,
que nelui n'i cuida mener; (vv. 6155-56)

41例の ne...nul (pron.) には, n'i a nul qui..., n'i ot nul qui... など非人称動詞としての avoir を打消した表現が10例で最も多い。

⑨ ne...nul (adj.) による否定

De lui ne set nul reconfort; (v. 3446)

Erec respont: «Ma douce amie,
nul guerredon ne vos demant; (vv. 4532-33)

5) cf. 拙稿「Marie de FRANCE の短詩における否定表現について」(関西大学文学論集第23巻第2・3号), pp. 45-46.

(表 3)

	物語体	会話体	Total	ne の総数に対 する比率 (%)
⑧ ne...nul (pron.)	25	16	41	4.0
⑨ ne...nul (adj.)	12	30	42	4.1
Total ⑧~⑨	37	46	83	8.2

つぎに副詞に属する補足辞は *ja, mes, onques, plus, gueres* の 5 種を数え、*Marie* にみられる *ne...jamés* の形は現われない。

⑩ *ja ne* による否定

Et cil respont : «Jel te dirai,

ja mon non *ne* te celerai : (vv. 1055-56)

Je *ne* serai *ja* de li pire,

einçois an cuit molt amander. (vv. 4722-23)

使用頻度に関しては *Marie*, *Chrétien* に大差はないが、語順については *Marie* で *ja* が *ne* 及び動詞に先行するタイプが殆んど固定しているのに比し、⁶⁾ *Chrétien* では *ne...ja* の語順も存在し、やや柔軟な観を呈する。また *ja* は時の副詞としての機能を保持し、殆んどが単純未来または条件法現在の否定文中にみられる。

⑪ *ne...mes* による否定

Ne l'an manroiz hui *mes* sans noise ; (v. 4396)

ne...mes の否定表現についても、その語順が *Marie* 程も固定していないようである。⁷⁾

⑫ *onques ne* による否定

Marie と同様殆んどの用例は単純過去形と使用されていて、語順については *onques* がすべて *ne* 及び動詞に対して前置されている。

cil dormi, et cele veilla,

6) cf. 拙稿, *Ibid.*, p. 48.

7) cf. 拙稿, *Ibid.*, p. 49.

onques la nuit ne someilla; (vv. 3093–94)

Ha ! *biax sire, onques ne l'oïstes*,

mes je cuit bien que ce fu songes. (vv. 2530–31)

使用頻度が Marie よりも低いのは, *Lais* は物語体を中心であるのに比し, *Erec* は会話体, 物語体が殆んど等分に存在するため, 会話体に用いられる機会の少ない単純過去形の使用頻度が Marie より低いためであろう。

⑬ **ne...plus** による否定

A tant se tot, si *ne dist plus.* (v. 2504)

Erec son non *plus ne li test*: (v. 5986)

Marie のテキスト同様物語体での使用にやや偏る傾向がみられる。また plus が先行する語順は殆んど物語体で使用されていて, 会話体では ne... plus の語順が多い。

⑭ **ne...gueres** による否定

ne t'estovra gueres loing corre,

ancor sont il de ci molt pres. (vv. 4328–29)

以上副詞に属する 5 種の補足辞は, 累計すると表 4 のごとくであり, Marie に比し頻度は低くなっている。⁸⁾

(表 4)

	物語体	会話体	Total	ne の総数に対する比率 (%)
⑩ ja ne	9	36	45	4.4
⑪ ne...mes	6	5	11	1.1
⑫ onques ne	24	9	33	3.3
⑬ ne...plus	24	10	34	3.4
⑭ ne...gueres	6	5	11	1.1
Total ⑩~⑭	69	65	134	13.2

2 種以上の補足辞が同一否定表現の中に使用されるケースは Marie より

8) cf. 拙稿, *Ibid.*, p. 51.

por *neant ne* plorez vos *mie* ; (v. 2527)

Au quart *ne* volt *plus* sejourner

por *rien* qu'an li seüst proier ; (vv. 6342-43)

onques mes an *nule* seison

ne fu trovez li rois si seus, (vv. 6368-69)

Lais では *pas* 及び *point* が他の補足辞とともに用いられていないが、*Erec* ではそれらが各 1 例みられる。

Bien fu gardez et bien serviz,

car *ne* fu *pas* faite a enviz

rien nule qui li fust mestiers, (vv. 5173-75)

Maboagrins sui apelez,

mes *ne* sui *mes point* coneüz, (vv. 6082-83)

Marie においては *unques* と *mes*, *unques* と *nul* (adj.) など, *unques* が他の補足辞とともに使用される例が多く認められるが,⁹⁾ *Chrétien* では *nul* (adj.) と *rien* が結合する機会が最も多く, *ja* と *mes*, *onques* と *nul* (pron.) などが同一否定文の中にしばしば用いられる。

(表 6)

	物語体	会話体	Total	ne の総数に対する比率 (%)
⑮ ne...ja+他の補足辞	5	15	20	2.0
⑯ ne...onques+他の補足辞	13	12	25	2.5
⑰ ne...nule+ rien chose	12	13	25	2.5
⑱ その他 2 種以上の補 足辞による否定	7	2	9	0.9
Total ⑮~⑱	37	42	79	7.8

II

Lais における *ne* の単独否定 375 例は, その大部分が 11 種の類型に区分し得る事実を前稿にて確かめたが,¹⁰⁾ *Erec* にもその分類を適用し考察を進

9) cf. 拙稿, *Ibid.*, p. 52.

10) cf. 拙稿, *Ibid.*, pp. 54-62.

めてみよう。

(1) **avoir** の否定

(i) *n'avoir cure, n'avoir soing, n'avoir peor, etc.*

Mes cil del retourner n'a cure,

fuiant s'an vet grant aleüre ; (vv. 2895-96)

Sire, fet ele, n'an ai soing. (v. 4776)

n'a peor que il s'an reliet,

que molt s'est quassez et bleciez. (vv. 3014-15)

上記動詞句には通常 *de*～による補語または *que*～による節が伴い、否定は *ne* 単独による形式が両テキストとも使用されている。

(ii) *il n'i a..., n'i a..., n'a...*

Seignor, fet il, a toz vos di

qu'il n'i ait un seul si hardi, (vv. 3625-26)

n'i à un seul qui duel n'an face,

maint s'an pasmerent an la place. (vv. 2743-44)

Dex, quel vasal, soz ciel n'a tel. (v. 1249)

Lais では上記非人称構文で *pas, mie* が使用されることはないが、*Erec* では時にそれらが付加される。

Sanz mantir, la ou en a cent,

n'en a mie un meilleur del vair : (vv. 1370-71)

et, mien esciant, jusque la

n'a mie cinc liues petites. (vv. 4494-95)

殊に里程、距離に関する否定の場合、*pas* の使用に注目しなければならない。

n'i a pas set liues, ce cuit. (v. 1030)

Ci est la voie et li santiers,

et jusque la n'a pas grant voie. (vv. 3248-49)

Andui avons mestier de mire,

et j'ai ci pres un mien recet,
n'i a pas sis liues ne set ; (vv. 3878-80)

これらの *pas* は語源 (lat. *passum*) との関連性が存在するとも思える特殊な例と言えよう。¹¹⁾

(iii) その他の *avoir*
 la gent l'apelent Montrevel,
 mes peres *n'a* meilleur chastel. (vv. 1323-24)
 je *n'ai* veisin qui ne me dot, (v. 3854)

この場合も Chrétien では *pas*, *mie* の使用を散見し得る。

Molt estoit biax et preuz et genz
 et *n'avoit pas* xxv. anz ; (vv. 89-90)
n'orent mie lances menues, (v. 5890)

(2) **nul** を意味する **home** などのある否定文¹²⁾

ainz boens teisirs *home ne* nut,
 mes parlars nuist mainte foiee : (vv. 4592-93)

このような *home* の使用は Chrétien では少なく、否定文中における *home* は、多くの場合前述した *ne...nul home* の形で現われる。

(3) **a po (que)...**, **par po que...**

Marie にみられる *pur poi (que)...*, *pur un petit (que)* は皆無であるが、同義の上記表現の後に *ne* が使用されている。

Plorant le beisent et acolent,
a po que de duel *ne* s'afolent ; (vv. 2745-46)
 Enyde, qui les esgardoit,
a po de duel *ne* forssenoit. (vv. 3787-88)

11) cf. F. BRUNOT et Ch. BRUNEAU, *Précis de Grammaire historique de la Langue française*. Paris, Masson, 1969, p. 475.

12) *home* を否定の補足辞と扱う文法書もあるが、当報告ではこれを前稿同様単に名詞として処理した。

tel cop ne por quant li dona
 li jaianz que tot l'estona
 et *par po que* jus del destrier
nel fist a terre trebuchier. (vv. 4431-34)

- (4) **ne...que, ne...fors, ne...se~non**
 mes de ce fist que fos li cuens
 qu'il n'ot *que* l'escu et la lance : (vv. 3582-83)
 je *ne* ving ça por autre afere
fors por vos conpaignie fere. (vv. 109-10)
 itex bestes neissent en Inde,
 si ont berbioletes non,
ne manjüent *se* poissons *non*,
 quenele et girofle novel. (vv. 6738-41)

(5) **pooir, savoir, oser の否定**

上記動詞は *ne* の単独否定に偏る傾向が強く、特に *savoir* は40例の *ne* *seul* に対し、*pas* を伴うことはなく、*mie* をとる例が僅かに1例という結果が出ている。また *oser* についても、10例の *ne* 単独否定に対し、*pas* との使用が1例、*mie* が付加されるケースは認められない。このような傾向は *Marie* においてもほぼ同様であるが、*Chrëiten* ではより顕著である。

Des que cele les vit venir,
 de parler *ne se pot* tenir : (vv. 3541-42)
 Erec s'an va, sa fame an moinne,
ne set ou, mes en aventure. (vv. 2762-63)
 Nenil. Por quoi ? Je *n'oseroie*,
 que mon seignor correceeroie ; (vv. 3729-30)

(6) **ne (< lat. nec) を含む否定文**

N'i remaint juenes *ne* chenuz,
 car molt furent esmaïé tuit ; (vv. 4834-35)

ne criem tes cos ne tes menaces. (v. 4808)

この場合にも、*pas* 或いは *mie* が使用れることもある。

Ne por biauté ne por linage
ne quier je pas le mariage
 de la dameisele esposer. (vv. 1545-47)
se juré l'avoie et plevi,
ne vos reconterioie mie
 sa biauté tote *ne demie.* (vv. 3220-22)

(7) 願望、命令を表わす否定文

Mes dites moi, nel me celez,
 par quel non estes apelez ; (vv. 1051-52)
 Et cil respont : *«Ne vos enuit,*
 que por vostre bien le demant : (vv. 3972-73)
Ne vos metez an nonchaloir ; (v. 4660)

否定命令文で *pas* ないしは *mie* の伴う例は Chrétien においてかなりみられる。

Merci ! ne m'ocirre tu pas ! (v. 990)
Ne soiez pas si esfreez, (v. 3378)
Mes dites moi, nel celez mie, (v. 5014)
Sire, nel tenez mie a geus, (v. 5392)

(8) 条件節の否定

接続詞 *se* に続く条件節での否定は、例外なく *ne* の単独否定であり、Marie, Chrétien に共通して言い得る。

se li fers ne tornast dehors
 tranchié l'eüst par mi le cors. (vv. 945-46)
Vos meïsmes a la parsome
 an seroiz morz et afolez,
 se consoil croire *n'an volez.* (vv. 5564-66)

(9) 妨害, 用心, 不平等比較を表わす語に続く従属節

ne puet *müer* qu'il *ne* la best ; (v. 1468)

Garde ta teste *n'i* soit mise,

car li pex siet a la devise : (vv. 5751-52)

mes je *criem* qu'il *ne* vos enuit. (v. 2539)

Sire, faire le poez *mialz*,

fet Enyde, que vos *ne* dites : (vv. 3352-53)

しかし *garder* に続く節で *ne...mie* の使用例が存在する。

Dites le moi, ma douce amie,

gardez nel me celez vos *mie*, (vv. 2515-16)

(10) *tel...que, tant...que, que* (= *sans que, si bien que, etc.*)

an sa vertu ot *tel* fiance

qu'armer ne se volt autrement. (vv. 3584-85)

Ja *tant* n'i voldroiz demorer

que desor moi *ne* soiez sire. (vv. 3876-77)

Sire, je ne puis plus atandre

que je *ne* m'an aille an ma terre ; (vv. 5218-19)

(*que*= *sans que*)

mes bien se tint *qu'il ne* cheī. (v. 3805)

(*que*= *si bien que*)

a li seule molt se demante,

soëf an bas, *que* il *ne* l'oie. (vv. 2776-77)

(*que*= *de peur que*)

la boche clot, les danz estraint

que la parole hors *n'an* aille ; (vv. 3722-23)

(*que*= *pour que*)

que 以下の従属節の叙法が接続法である場合には, *ne* の単独否定が多く

認められる。¹³⁾

(11) 関係詞節における否定

an tot le chastel n'a remés
 qui aler puise, qui n'i voise. (vv. 5650-51)
 n'i a nul qui joie n'en face. (v. 4187)
 an tot le cors de li n'ot vainne
 don ne li remuast li sans, (vv. 3704-05)

否定の主節に従属し、叙法が接続法の場合には上例のごとく *ne* の単独否定が使用される。¹⁴⁾

以上 *ne* 単独による否定表現を前稿同様11種に分類し用例を列挙したが、Chrétien においても概ねこのような区分が可能である。しかし上記11種に分類出来ない *ne seul* の割合は Marie より高い。

Cil li respont : «Ce ne m'est grief.» (v. 927)
 Quant cil le vit fors de la rote,
 a lui ganchist ; cil nel redote ; (vv. 3589-90)
 jusque vers prime ne finerent ; (v. 4281)
 Erec et Guivrez ne sejoignent, (v. 6360)

また古代フランス語では *prisier* などの動詞が否定される時、「殆んど無価値に等しい」といったニュアンスを含む表現として *une noiz*, *une aillie*, *un gant*, *un boton*, *un festu* などの名詞が伴うことがある。¹⁵⁾ これらの語は不定冠詞が付されていることから、完全な〈*mots grammaticaux*〉とはなっていないと考えられるので、¹⁶⁾ 当報告では *pas*, *mie* などとは区別し、*ne* の単独否定に分類した。 *Lais* ではこのような否定表現は存在しないが、

13) cf. G. MOIGNET, *op. cit.*, p. 279.

14) cf. G. MOIGNET, *Ibid.*, p. 279.

15) cf. L. FOULET, *Petite Syntaxe de l'ancien français*, Paris, Champion, 1966, § 413.

16) cf. G. MOIGNET, *op. cit.*, p. 277.

Erec には類似の例として、つぎのようなものがみられる。

Quant ge ai delez moi ma fille,
tot le mont *ne pris une bille* ; (vv. 541-42)

Erec で *ne* 単独による否定として使用されている動詞は114種505例であり、使用頻度の順に整理すると次表のごとき結果となる。¹⁷⁾

(表 7)

avoir	82	querre	5	arester	2
estre	49	aimer	4	baisier	2
pooir	44	conoistre	4	croire	2
savoir	40	mangier	4	demander	2
faire	26	remanoir	4	doner	2
voloir	18	remuer	4	estouvoir	2
dire	13	veoir	4	faillir	2
aler	12	chaloir	3	garder	2
devoir	11	cheoir	3	metre	2
cuidier	10	daignier	3	morir	2
oser	10	doter	3	mentir	2
prandre	9	grever	3	oir	2
venir	9	mener	3	redoter	2
enuier	7	prisier	3	tochier	2
finer	7	tenir	3	その他68種	68
laissier	6	valoir	3	Total	505

* * *

この小論では古代フランス語における否定表現に関し、その傾向の一端を探る目的で、Chrétien の *Erec* を Marie の *Lais* と比較したが、当時の

17) cf. 拙稿, *op. cit.*, p. 63.

文献の極一部分を調査したに過ぎぬこの種の報告が、直ちにすべてに適用出来ないことは言う迄もない。かかる事実を踏まえた上で以下に結果を要約してみよう。

先ず否定文の頻度は、Marie が平均7.8行に1回、Chrétien が6.8行に1回と後者がより頻繁になんらかの否定表現を使用している。近代フランス語の否定の典型とも言える *ne...pas* の形式は Chrétien でかなり多用されているが、なお全否定文の10%弱にしか達していない。point が殆んど使用されない点は両作者に共通しており、Chrétien では Marie にはない *gote*, *mot* などが僅少なながら用いられていて否定表現を変化に富んだものとしている。また *rien*, *nient* を比較すると、Chrétien で *rien* が Marie では *nient* が優位を占める。補足辞と動詞との関係は、*pas*, *mie* と *estre* との使用が第1位を占めること、*voloir*, *poir* など使用機会の多い助動詞的動詞が上位に位置することなどの共通点も認められるが、細部には若干の相違も存在する。即ち *avoir* については Marie のテキストで *pas* との使用がなく、*mie* と例外的にしか使用されない事実を前稿で確かめたが、¹⁸⁾ *Erec* では *pas*, *mie* とそれぞれ7例の使用を認め得る。G. MOIGNET は補足辞と動詞の意味範疇との関係に関してつぎのごとく述べている。

Si loin que l'on remonte dans l'histoire du français, on n'aperçoit pas que ces termes soient spécialisés pour telle ou telle catégorie sémantique de verbes. *Gote*, par exemple, est bien loin d'être réservé, comme en français moderne, au seul champ sémantique de la vision.

En revanche, certains termes qui se rapprochent des auxiliaires de la négation restent liés au sens de certains verbes, ainsi *mot*, qui ne se rencontre qu'avec les verbes comme *dire* et *soner* : ¹⁹⁾

Lais においても *pas*, *mie* にはすでに副詞としての機能が存在するのみで、語源との関連性は認められない事実の前稿で触れたが、²⁰⁾ Chrétien で

18) cf. 拙稿, *op. cit.*, p. 45.

19) G. MOIGNET, *op. cit.*, p. 277.

20) cf. 拙稿, *op. cit.*, pp. 45-46.

は前述したとおり里程，距離に関する非人称表現で，pas に passum との繋がりがあるように思える。また gote は僅かに 2 例の使用ではあるが，いずれも veoir と用いられており，²¹⁾ mot については MOIGNET の指摘どおり dire, répondre, soner を否定したものである。

形容詞，代名詞の nul，また副詞の ja, mes, onques など頻度や語順に関して両作者間に若干の相違が認められるが，著しい対照は呈示していないと言えよう。

ne の単独否定が全否定に対して占める割合は Marie, Chrétien とともに接近した数値を示す。本稿表 2，表 7 及び前稿表 2，表 7 より使用回数の多い動詞がどの程度単独否定に偏るか，或いは pas または mie を伴うかを比較すると次表のとおりである。

(表 8)

Marie			Chrétien	
ne...pas ne...mie	ne seul		ne...pas ne...mie	ne seul
2	89	avoir	14	82
21	18	estre	40	49
7	35	pooir	8	44
7	38	savoir	1	40
13	22	voloir	8	18
5	12	faire	5	26
3	6	devoir	4	11
34	155	その他	79	235
92	375	Total	159	505
1 : 4.1		比	1 : 3.2	

21) cf. G. GOUGENHEIM, *Grammaire de la Langue française du Seizième siècle*. 1^{re} éd., IAC, 1954, p. 216: *Goutte*, qui a dû s'employer primitivement avec *boire*, s'est étendu par analogie de son à *voir* et de là, par analogie de sens, à *ouïr*.

表 8 に示したとおり、ne の単独否定は Marie において ne...pas, ne...mie による否定の平均約4.1倍、Chrétien では約3.2倍であるから、特に両者とも avoir, pouvoir, savoir が ne seul に偏っていることが明らかとなる。なお MOIGNET は ne 単独による否定表現と mie, pas, point, gote などを伴う否定表現の競合に関して：

Le choix n'est pas libre, car l'emploi de l'une ou de l'autre construction est lié à différents types syntaxiques.²²⁾ と論じているが、その見解はおよそつぎのようにまとめることが出来よう。

1. 直説法及び命令法の独立節では均衡状態にあり、韻文では韻律上の理由で左右されることがある。13世紀の散文では補足辞を伴う表現が多くなる傾向にある。
2. 疑問文では単独否定が非常に幅広く用いられる。
3. 願望、命令の接続法が用いられている独立節では ne seul が頻繁に使用される。
4. 名詞節、関係詞節、状況節では、叙法が直説法の場合 ne の単独否定、または ne...mie (pas) による否定。接続法の場合は ne の単独否定が用いられる。
5. 条件節中で ne...mie タイプの否定は殆んど使用されない。
6. 接続詞 ne や無冠詞の目的補語（例：il ne trova hostel）が文中にあれば、ne の単独否定。
7. savoir, chaloir, il y a, avoir による動詞句（il n'a cure, je n'ai garde, etc.）、不定法に従われる pouvoir, devoir, vouloir などは多くの場合 ne の単独否定。

上述した MOIGNET の説は古代フランス語の否定表現に関して極めて明快に論じたものであり、Marie や Chrétien についても、概ねこれらの記述に則して整理をすることが可能である。しかしこのような枠からはみ出る例もまた数多く存在することは、テキストの数だけ syntaxe があると

22) G. MOIGNET, *op. cit.*, p. 278.

われる古代フランス語の複雑さを示すものでもあろう。

当報告では、いずれも12世紀後半に成立したであろうと推測し得る2篇の韻文作品を比較検討したが、その否定表現も細部に及んではそれぞれ固有の特徴を有してはいるものの、全体的にみると大きな相違点は存在せず、異った時代の作品との比較、ないしは散文作品との比較が残された課題であるように思える。

(本学専任講師)